ἀνυπόδετος nu-pieds, déchaussé

2Sm 15:30

וַיֵּרֶד עֲלֵהּ בְּמַעְלֵה הַיַּיִתִּים עֲלֵהּ | וּבֹכָה
וְרֹאשׁ לֹוּ חָפְזִי וְהוּא הַלֵּךְ יַחַף
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפְזִי אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עֲלֶיהָ וּבָכָה:

2Sm 15:30 καὶ Δαυιδ ἀνάβαινεν
ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν
ἀναβαίνων καὶ κλαίων
καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπικεκαλυμμένος
καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ
ἐπεκάλυψεν ἀνὴρ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ ἀνάβαινον
ἀναβαίοντες καὶ κλαίοντες. –

2Sm 15:14 Et David a dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem :
Levons-nous et fuyons,
car il n'y a pas pour nous d'échappatoire [*de salut*] devant 'Ab-Shâlôm ÷
Hâtez-vous de partir, de peur qu'il ne se hâte et ne nous rejoigne,
qu'il n'(en)traîne {= précipite} sur nous le malheur
et ne frappe la ville du tranchant du glaive (...)

2Sm 15:30 Et David montait
par la montée des Oliviers,
montant et pleurant,
et la tête (re)couverte°
et, lui, il allait nu-pieds ÷
et tout le peuple qui était avec lui avait la tête (re)couverte°
et montait,
montant et pleurant.

- Isaïe 20: 2 כַּעֲת הָיָא דְּבֵר יְהוָה בֵּינָהּ בְּיַד יִשְׁעִיָּהוּ בֶן־אָמוּן לֵאמֹר
 לֵךְ וּפְתַחְתָּ הַשָּׁק מֵעַל מְתוּיָד וְנַעֲלָה תַחֲלִין מֵעַל רַגְלֶיךָ
 וַיַּעַשׂ כֵּן הַלֵּךְ עָרוֹם וְיָחָף:
- Isaïe 20: 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה כֹּאשֶׁר הָלַךְ עִבְדִּי יִשְׁעִיָּהוּ עָרוֹם וְיָחָף
 שְׁלֹשׁ שָׁנִים אֹת וּמוֹפֶת עַל־מִצְרַיִם וְעַל־כּוּשׁ:
 כֵּן יִנְהַג מֶלֶךְ־אֲשׁוּר אֶת־שְׂבִי מִצְרַיִם וְאֶת־גְּלוֹת כּוּשׁ
 נְעָרִים וְזִקְנִים עָרוֹם וְיָחָף
 וְחֹשׁוֹפֵי שֵׁת עֲרוֹת מִצְרַיִם:
- Isaïe 20: 2 τότε ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ησαϊαν λέγων
 Πορεύου καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος σου καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν ποδῶν σου· καὶ ἐποίησεν οὕτως πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος.
- Isaïe 20: 3 καὶ εἶπεν κύριος Ὅν τρόπον πεπόρευται Ησαϊας ὁ παῖς μου γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη, ἔσται σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοψιν·
- Isaïe 20: 4 ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου καὶ Αἰθίοπων, νεανίσκους καὶ πρεσβύτας, γυμνοὺς καὶ ἀνυποδέτους ἀνακεκαλυμμένους τὴν αἰσχύνην Αἰγύπτου.
- Isaïe 20: 1 L'année où le tartân [*Tanathan*] est venu à Ashdod [*Azôth*], quand il a été envoyé par Sargon [*Arna*], roi de 'Assour [*des Assyriens*] ÷ et où il a attaqué Ashdod [*Azôth*] et l'a prise,
- Isaïe 20: 2 en ce temps-là, YHVH avait parlé par la main de Yesha'-Yâhou, fils de 'Âmôç, pour dire :
 Va et tu ouvriras [*enlève*] le sac de dessus tes reins et tu ôteras [*délie*] les sandales de dessus tes pieds ÷ et il avait fait ainsi, allant nu et nu-pieds.
- Isaïe 20: 3 Et YHVH a dit :
 Comme mon serviteur Yesha'-Yâhou est allé nu et nu-pieds ÷ trois années, signe et prodige au sujet de l'Égypte et de Koush [*des Éthiopiens*],
- Isaïe 20: 4 ainsi le roi de 'Assour conduira [*mènera*] les captifs de l'Égypte et les déportés de Koush [*des Éthiopiens*] — jeunes-garçons [*jeunes-gens*] et anciens {= jeunes et vieux} — nus et nu-pieds ÷ et fesses découvertes° : la nudité de l'Égypte [*dévoilés, la honte de l'Égypte*].

- Mi. 1: 8 על־זאת אֶסְפְּדָה וְאֵילִיָּהּ אֵילָכָה שִׁלֵּל [שׁוֹלֵל] וְעָרוֹם
 אַעֲשֶׂה מִסְפֵּד כְּתַנִּים וְאָבֵל כְּבָנוֹת יַעֲנָה:
- Mi. 1: 8 Ἔνεκεν τούτου
 κόψεται
 καὶ θρηνήσει,
 πορεύσεται ἀνυπόδετος καὶ γυμνή,
 ποιήσεται κοπετὸν ὡς δρακόντων
 καὶ πένθος ὡς θυγατέρων σειρήνων·
- Mi. 1: 8 A cause de cela,
 je veux faire-la-lamentation
 et hurler,
 aller nu-pieds et nu ÷
 je proférerai une lamentation comme les thannîm / chacals
 et un (chant de) deuil comme les autruches
- LXX ≠ [A cause de cela (à Samarie)
 on se frappera (la poitrine)
 et on se lamentera,
 on ira nu-pieds et nu,
 on fera une plainte° comme celle des dragons
 et un (chant de) deuil comme les filles des monstres / siréniens].